

# Uradni list

## Evropske unije

C 96



Slovenska izdaja

### Informacije in objave

Zvezek 54

29. marec 2011

Obvestilo št.	Vsebina	Stran
<b>II Sporočila</b>		
SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE		
<b>Evropska komisija</b>		
2011/C 96/01	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora <sup>(1)</sup> .....	1
2011/C 96/02	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.5960 – Credit Agricole/Cassa di Risparmio Della Spezia/Agences Intesa Sanpaolo) <sup>(1)</sup> .....	4
2011/C 96/03	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.5950 – Munksjo/Arjowiggins (Decor and Abrasive Businesses)) <sup>(1)</sup> .....	4
<b>IV Informacije</b>		
INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE		
<b>Evropska komisija</b>		
2011/C 96/04	Menjalni tečaji eura .....	5

**SL**

 Cena:  
 3 EUR

(1) Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

## INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

2011/C 96/05	Reorganizacijski ukrep – Sklep o reorganizaciji zavarovalnice FARO – Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA (Obvestilo v skladu s členom 6 Direktive 2001/17/ES Evropskega parlamenta in Sveta o reorganizaciji in prenehanju zavarovalnic) .....	6
--------------	---	---

## V Objave

## UPRAVNI POSTOPKI

**Evropska komisija**

2011/C 96/06	Razpis za zbiranje predlogov – št. 6/G/ENT/CIP/10/E/N01C21 – Evropska mreža mentorjev za podjetnice .....	8
2011/C 96/07	Razpis za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa ES za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti .....	11

## POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

**Evropska komisija**

2011/C 96/08	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6132 – Cargill/KVB) <sup>(1)</sup> .....	12
--------------	---	----

## DRUGI AKTI

**Evropska komisija**

2011/C 96/09	Objava vloge za spremembo na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila .....	13
--------------	--	----

**Opomba bralcu** (glej notranjo stran zadnje strani ovitka)



<sup>(1)</sup> Besedilo velja za EGP

## II

(Sporočila)

## SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

## EVROPSKA KOMISIJA

## Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU

## Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora

(Besedilo velja za EGP)

(2011/C 96/01)

Datum sprejetja odločitve	6.7.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 158/09
Država članica	Združeno kraljestvo
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Establishment of the National Employment Savings Trust — NEST
Pravna podlaga	Pension Act 2008 as amended
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Storitve splošnega gospodarskega pomena
Oblika pomoči	Ugodno posojilo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 200–379 mio. GBP
Intenzivnost	—
Trajanje	Od 6.7.2010
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Department for Work and Pensions Caxton House Tothill Street London SW1 9NA UNITED KINGDOM
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sl.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm)

Datum sprejetja odločitve	8.12.2009
Referenčna številka državne pomoči	N 593/09
Država članica	Francija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Crédit d'impôt en faveur de la production phonographique
Pravna podlaga	loi du 1 <sup>er</sup> juillet 2006: droit d'auteur et droits voisins dans la société de l'information
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Promocija kulture
Oblika pomoči	Zmanjšanje davčne osnove
Proračun	Načrtovani letni izdatki 12 mio. EUR Skupni znesek načrtovane pomoči 48 mio. EUR
Intenzivnost	20 %
Trajanje	1.1.2010–31.12.2013
Gospodarski sektorji	Mediji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministère de la culture et de la communication et Ministère du budget, des comptes publics et de la fonction publique
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sl.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm)

Datum sprejetja odločitve	25.2.2011
Referenčna številka državne pomoči	SA.31324 (2010/N)
Država članica	Portugalska
Regija	Madeira
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Auxílio estatal à «EEM & BFS — ENERGY SA» para produção de combustível no Porto Santo
Pravna podlaga	Eixo II do Programa Operacional «Valorização do Potencial Económico e Coesão Territorial» — Intervir + (n.º CCI 2007 PT 16 2 PO 002), aprovado pela Decisão da Comissão C(2007) 4622 de 5 de Outubro de 2007
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Regionalni razvoj
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Nominalna vrednost: 16 000 000 EUR Diskontirana vrednost: 15 874 635,30 EUR

Intenzivnost	40 %
Trajanje	2.2011
Gospodarski sektorji	Proizvodnja drugih kemičnih izdelkov
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Instituto de Desenvolvimento Regional Travessa do Cabido 16 9000-715 Funchal PORTUGAL
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sl.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm)

Datum sprejetja odločitve	19.1.2011
Referenčna številka državne pomoči	SA.32073 (2010/N)
Država članica	Avstrija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Methode zur Berechnung des Beihilfelements von Haftungen für die Tourismus- und Freizeitwirtschaft (N 179/08)
Pravna podlaga	Bundesgesetz über besondere Förderungen von kleinen und mittleren Unternehmen (KMU-Fördergesetz), BGBl. Nr. 432/1996 in der jeweils geltenden Fassung; — Richtlinie des Bundesministers für Wirtschaft, Familie und Jugend für die Übernahme von Haftungen für die Tourismus- und Freizeitwirtschaft 2007-2013
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Mala in srednja podjetja
Oblika pomoči	Jamstvo
Proračun	—
Intenzivnost	—
Trajanje	Do 31.12.2011
Gospodarski sektorji	Storitve hotelov in restavracij (turizem)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit Abteilung V/4 (Tourismus-Förderungen) Stubenring 1 1011 Wien ÖSTERREICH
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sl.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm)

**Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji****(Zadeva COMP/M.5960 – Credit Agricole/Cassa di Risparmio Della Spezia/Agences Intesa Sanpaolo)****(Besedilo velja za EGP)**

(2011/C 96/02)

Komisija se je 10. novembra 2010 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v francoščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
- v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32010M5960. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.

**Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji****(Zadeva COMP/M.5950 – Munksjo/Arjowiggins (Decor and Abrasive Businesses))****(Besedilo velja za EGP)**

(2011/C 96/03)

Komisija se je 21. februarja 2011 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v angleščini in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
- v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32011M5950. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.

## IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE  
UNIJE

## EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura <sup>(1)</sup>

28. marca 2011

(2011/C 96/04)

## 1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,4032	AUD	avstralski dolar	1,3678
JPY	japonski jen	114,59	CAD	kanadski dolar	1,3733
DKK	danska krona	7,4574	HKD	hongkonški dolar	10,9433
GBP	funt šterling	0,87825	NZD	novozelandski dolar	1,8707
SEK	švedska krona	8,9729	SGD	singapurski dolar	1,7721
CHF	švicarski frank	1,2908	KRW	južnokorejski won	1 563,17
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	9,6642
NOK	norveška krona	7,8745	CNY	kitajski juan	9,2089
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,3880
CZK	češka krona	24,543	IDR	indonezijska rupija	12 231,91
HUF	madžarski forint	267,30	MYR	malezijski ringit	4,2482
LTL	litovski litas	3,4528	PHP	filipinski peso	61,002
LVL	latvijski lats	0,7090	RUB	ruski rubelj	39,8420
PLN	poljski zlot	4,0007	THB	tajski bat	42,531
RON	romunski leu	4,1110	BRL	brazilski real	2,3282
TRY	turška lira	2,1869	MXN	mehiški peso	16,8284
			INR	indijska rupija	62,9190

<sup>(1)</sup> Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

## INFORMACIJE DRŽAV ČLANIC

**Reorganizacijski ukrep****Sklep o reorganizaciji zavarovalnice FARO – Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA**

(Obvestilo v skladu s členom 6 Direktive 2001/17/ES Evropskega parlamenta in Sveta o reorganizaciji in prenehanju zavarovalnic)

(2011/C 96/05)

Zavarovalnica	FARO — Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA Viale Parioli 1/3 00197 Roma RM ITALIA
Datum, začetek veljave in vrsta odločbe	<p>Odlok Ministrstva za gospodarski razvoj z dne 21. januarja 2011 o razpustitvi upravnih in nadzornih organov zavarovalnice FARO — Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA ter o izrednem upravljanju družbe za obdobje enega leta objave odloka v smislu člena 231 zakonodajnega odloka z dne 7. septembra 2005, št. 209.</p> <p>Ukrep ISVAP št. 2871 z dne 24. januarja 2011 o imenovanju organov za izredno upravljanje v smislu člena 233 zakonodajnega odloka z dne 7. septembra 2005, št. 209.</p>
Pristojni organi	<p>Ministrstvo za gospodarski razvoj Via Veneto 33 00187 Roma RM ITALIA</p> <p>ISVAP Via del Quirinale 21 00187 Roma RM ITALIA</p>
Nadzorni organ	ISVAP Via del Quirinale 21 00187 Roma RM ITALIA
Imenovani izredni komisar	Dott. Giovanni De Marco Viale Parioli 1/3 00197 Roma RM ITALIA
Imenovani nadzorni odbor	<p>Avv. Andrea Grosso Viale Parioli 1/3 00197 Roma RM ITALIA</p> <p>Dott. Alberto De Nigro Viale Parioli 1/3 00197 Roma RM ITALIA</p> <p>Avv. Riccardo Szemere Viale Parioli 1/3 00197 Roma RM ITALIA</p>
Pravo, ki se uporablja	ITALIJA Člena 231 in 233 zakonodajnega odloka št. 209/2005.



Z odlokom Ministrstva za gospodarski razvoj z dne 21. januarja 2011 sta bila v smislu člena 231 zakonodajnega odloka z dne 7. septembra 2005, št. 209, določena razpustitev upravnih in nadzornih organov zavarovalnice FARO — Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA ter izredno upravljanje družbe za obdobje enega leta od objave odloka.

Z ukrepom ISVAP št. 2871 z dne 24. januarja 2011 so se v smislu člena 233 zakonodajnega odloka z dne 7. septembra 2005, št. 209, imenovali Giovanni De Marco za izrednega komisarja za upravljanje zavarovalnice FARO — Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA, Andrea Grosso, Alberto De Nigro ter Riccardo Szemere za člane nadzornega odbora zavarovalnice FARO — Compagnia di Assicurazioni e Riassicurazioni SpA. Andrea Grosso se imenuje za predsednika tega odbora.

---

## V

(Objave)

## UPRAVNI POSTOPKI

## EVROPSKA KOMISIJA

RAZPIS ZA ZBIRANJE PREDLOGOV – št. 6/G/ENT/CIP/10/E/N01C21

Evropska mreža mentorjev za podjetnice

(2011/C 96/06)

**1. Cilji in opis**

Namen tega projekta je ustanoviti Evropsko mrežo mentorjev za podjetnice, ki bo spodbujala in podpirala podjetništvo med ženskami.

Projekt upošteva in podpira posebno naravo zagona ženskih podjetij ter si prizadeva, da bi podjetnice novoustanovljena podjetja lahko varno vodila v prvih, najtežjih letih obstoja.

Zasnovan je kot prispevek k izvajanju Akta o malih podjetjih, zlasti **načela 1**: „Ustvariti okolje, v katerem bodo podjetniki in družinska podjetja lahko uspevali in bo podjetništvo nagrajeno.“

*Katere dejavnosti so upravičene do financiranja?*

Namen tega razpisa je vzpostaviti nacionalne mreže mentorjev za podjetnice v vsaj 15 državah. Te mreže bodo skupaj sestavljale Evropsko mrežo mentorjev za podjetnice.

K sodelovanju so vabljeni organizacije, dejavne pri podpori podjetjem in/ali spodbujanju ženskega podjetništva.

Glavna naloga nacionalnih mrež bo:

- opredeliti, izbrati in usposobiti mentorje za podjetnice;
- opredeliti in izbrati podjetnice, ki bodo deležne mentorstva;
- na podlagi izkušenj in pričakovanj sodelujočih izoblikovati najboljše in najučinkovitejša razmerja med mentorjem in mentoriranko;
- spremljati in izboljševati ta razmerja med trajanjem ukrepa;
- izčrpno in dosledno oceniti ta razmerja in o njih poročati;
- zagotoviti prepoznavnost nacionalnih mrež mentorjev kot dela pobude, ki jo financira in podpira EU.

Mentorji so moški ali ženske, ki:

- imajo **vsaj pet let** izkušenj z uspešnim lastništvom ali vodenjem malega ali srednjega podjetja <sup>(1)</sup>;

<sup>(1)</sup> tj. MSP, za opredelitev glejte: [http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/facts-figures-analysis/sme-definition/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/facts-figures-analysis/sme-definition/index_en.htm)

- se zavedajo posebnih izzivov, s katerimi se lahko srečujejo podjetnice (na primer pri zagonu podjetja; dostopu do finančnih virov, mreženju in podobno) ter
- so pripravljene z mentorirankami deliti strokovno znanje in se z njimi redno srečevati vsaj eno leto.

Od vsakega mentorja se pričakuje, da bo med trajanjem projekta prevzel skrb vsaj za dve mentoriranki.

Mentorji bodo delovali **prostovoljno** in se bodo zavezali, da v dveh letih po končanem mentorstvu ne bodo na noben način sodelovali s podjetji, ki jih vodijo njihove mentoriranke.

## 2. Upravičeni vlagatelji

1. Upravičene so vloge organizacij iz naslednjih držav:

- (a) države članice EU;
- (b) države EGP: Lihtenštajn in Norveška;
- (c) države kandidatke: Hrvaška, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, Islandija, Črna gora in Turčija;
- (d) države, ki sodelujejo v programu za konkurenčnost in inovativnost: Albanija, Izrael in Srbija.

2. Vlagatelji morajo sodelovati v nacionalnem konzorciju vsaj dveh partnerskih organizacij, ustanovljenih v isti državi (vključeni morata biti najmanj dve organizaciji).

3. Vlagatelj bo deloval kot koordinator za konzorcij. Vsi partnerji morajo izpolnjevati merila za upravičenost.

4. Vloge mora oddati pravna oseba. Vlagatelji morajo ustrezati opredelitvi naslednjih ciljnih organizacij: katera koli oseba javnega ali zasebnega prava, katerih glavna dejavnost je podpiranje in/ali promoviranje ženskega podjetništva. Te lahko vključujejo zlasti:

- javne organe, pristojne za področja, kot so gospodarske zadeve, podjetništvo, podpora podjetjem ali povezane zadeve, ali pa na teh področjih delujejo;
- trgovinske in industrijske zbornice, obrtne zbornice ali podobna telesa;
- organizacije za podporo podjetjem, centri, ki pomagajo podjetjem pri zagonu, in valilnice podjetij;
- poslovna združenja in podporne mreže za podjetja;
- združenja podjetnic;
- javne ustanove in zasebni subjekti, ki opravljajo storitve za podporo poslovanju.

5. Družbe morajo biti registrirane in imeti pravni status. Če družba ali organizacija nima pravnega statusa, je treba določiti fizično osebo, ki prevzame pravno odgovornost.

## 3. Proračun in trajanje projekta

Zgornja meja proračunskih sredstev, dodeljenih z Odločbo Komisije C(2009) 10196 z dne 21. decembra 2009 (Revizija C(2010) 3477 z dne 4. junija 2010) za ta razpis, je: 1 000 000 EUR.

- Okvirno število projektov: nacionalne mreže mentorjev, vzpostavljene vsaj v 15 državah.
- Največji delež sofinanciranja EU pri upravičenih stroških: do 60 % za vse projekte.

- Sofinanciranje EU – zgornja meja na projekt: glede na predlagano število mentorirank se uporabljajo naslednje zgornje meje:

Predlagano število mentorirank	5–10	10–20	20+
najvišja zgornja meja sofinanciranja EU na shemo	do 35 000 EUR	do 50 000 EUR	do 75 000 EUR

- Trajanje projekta je tako največ 24 mesecev.

- Okvirni časovni okvir je:

podpis sporazumov	september 2011
izbor mentorjev na nacionalni ravni	od septembra do oktobra 2011
otvoritvena prireditve za mentorje v okviru Evropske mreže mentorjev za podjetnice	november 2011
dejavnost mreže	od novembra 2011

#### 4. Rok

Vloge je treba Komisiji poslati najpozneje do **20. aprila 2011**.

#### 5. Dodatne informacije

Celotno besedilo razpisa za zbiranje predlogov, navodila za upravičence in prijavni obrazci so na voljo na spletni strani: [http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom/cf/itemlongdetail.cfm?item\\_id=4975&lang=en](http://ec.europa.eu/enterprise/newsroom/cf/itemlongdetail.cfm?item_id=4975&lang=en)

Vloge se oddajo na priloženih obrazcih in morajo ustrezati zahtevam iz celotnega besedila razpisa.

**Razpis za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa ES za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti**

(2011/C 96/07)

Objava razpisa za zbiranje predlogov v okviru delovnega programa „Zamisli“ za leto 2011 sedmega okvirnega programa Evropske skupnosti za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti (2007–2013).

Zbirajo se predlogi za naslednji razpis. Roki za oddajo predlogov in proračun so navedeni v besedilu razpisa, ki je objavljen na spletni strani Službe Skupnosti za informacije o raziskavah in razvoju (CORDIS) in portala za udeležence.

**Delovni program „Zamisli“**

Naslov razpisa	The ERC Proof of Concept Grant (Sredstva ERC za potrditev koncepta)
Oznaka razpisa	ERC-2011-PoC

**Razpis za zbiranje predlogov se nanaša na delovni program, ki je bil popravljen s Sklepom Komisije C(2011) 1848 z dne 24 marca 2011.**

Podrobne informacije o pogojih razpisa, delovnem programu in navodilih za kandidate o tem, kako predložiti prijavo, so na voljo na naslednjih spletnih straneh Evropske komisije:

<http://cordis.europa.eu/fp7/dc/index.cfm?fuseaction=UserSite.FP7CallsPage> in

<http://ec.europa.eu/research/participants/portal/appmanager/participants/porta>

---

## POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

## EVROPSKA KOMISIJA

**Predhodna priglasitev koncentracije****(Zadeva COMP/M.6132 – Cargill/KVB)****(Besedilo velja za EGP)**

(2011/C 96/08)

1. Komisija je 22. marca 2011 v skladu s členom 4 in po predložitvi v skladu s členom 4(5) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 <sup>(1)</sup> prejela priglasitev predlagane koncentracije, s katero podjetje Cargill, Incorporated („Cargill“, ZDA) z nakupom sredstev pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim podjetjem Schwartauer Werke GmbH & Co. KG Kakao Verarbeitung Berlin („KVB“, Nemčija).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za Cargill: proizvodnja in trženje široke palete prehranskih in kmetijskih proizvodov ter storitve obvladovanja tveganja. Dejavnosti podjetja Cargill na področju prehrane zajemajo predelavo kakavovih zrn in proizvodnjo, prodajo in distribucijo kakavove mase, kakavovega prahu, kakavovega masla in industrijske čokolade,
- za KVB: proizvodnja in distribucija kakavove mase, kakavovega prahu, kakavovega masla in industrijske čokolade.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6132 – Cargill/KVB na naslov:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

## DRUGI AKTI

## EVROPSKA KOMISIJA

**Objava vloge za spremembo na podlagi člena 6(2) Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila**

(2011/C 96/09)

V skladu s členom 7 Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 <sup>(1)</sup> je ta objava podlaga za uveljavljanje pravice do ugovora zoper vlogo za spremembo. Izjave o ugovoru mora Komisija prejeti v šestih mesecih od dneva te objave.

## VLOGA ZA SPREMEMBO

**UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006****VLOGA ZA SPREMEMBO V SKLADU S ČLENOM 9****„CARNE DE VACUNO DEL PAÍS VASCO/EUSKAL OKELA“****ES št.: ES-PGI-0105-0175-18.07.2008****ZGO ( X ) ZOP ( )****1. Postavka v specifikaciji proizvoda, na katero se sprememba nanaša:**

- ime proizvoda
- opis proizvoda
- geografsko območje
- dokazilo o poreklu
- metoda pridobivanja
- povezanost
- označevanje
- nacionalne zahteve
- drugo (navedite)

**2. Vrsta spremembe:**

- sprememba enotnega dokumenta ali povzetka
- sprememba specifikacije registriranega ZOP ali ZGO, za katerega enotni dokument in povzetek nista bila objavljena

<sup>(1)</sup> UL L 93, 31.3.2006, str. 12.

- sprememba specifikacije, pri kateri objavljenega enotnega dokumenta ni treba spremeniti (člen 9(3) Uredbe (ES) št. 510/2006)
- začasna sprememba specifikacije zaradi obveznih sanitarnih ali fitosanitarnih ukrepov, ki so jih uvedli javni organi (člen 9(4) Uredbe (ES) št. 510/2006)

### 3. Spremembe:

Zahtevane spremembe vplivajo na naslednje postavke v specifikaciji:

#### 3.1 Opis proizvoda:

Predlagane spremembe se nanašajo po eni strani na zaščitene pasme, po drugi strani pa na vrste mesa in njihove značilnosti. Te spremembe ustrezajo zahtevi živinorejskega sektorja Baskovske avtonomne skupnosti.

Spremembe so bile predlagane zaradi boljšega upoštevanja sedanje prakse in želja potrošnikov glede večje preglednosti označevanja, zaradi prilagoditve specifikacije zakonodajnim spremembam, ki so se zgodile od vložitve vloge, in uvedbe novih zahtev, ki vplivajo na kakovost mesa. Končni cilj tega ukrepanja je spodbuditi usmeritev proizvoda k trgu, da bi se izboljšali njegova donosnost in konkurenčnost.

#### 3.2 Dokazilo o poreklu:

Sprememba te postavke temelji, po eni strani, na potrebi po njeni prilagoditvi veljavni zakonodaji in, po drugi strani, potrebi po vključitvi proizvajalcev krme v vrednostno verigo, saj ima prehrana živali temeljno vlogo pri izdelavi proizvoda.

Da bi bila geografska označba v skladu z določbami člena 11 Uredbe (ES) št. 510/2006, ki določa, da morajo certifikacijska telesa za proizvode upoštevati evropski standard EN 45011 ali vodilo ISO/CEI 65, je treba poleg tega v tej postavki specifikacije odpraviti sklicevanje na standard EN 45004.

#### 3.3 Metoda pridobivanja:

Sprememba te postavke izhaja iz potrebe po prilagoditvi specifikacije zakonodajnim spremembam, ki so se zgodile od vložitve vloge, in potrebe po uvedbi novih zahtev, ki vplivajo na kakovost mesa.

#### 3.4 Povezanost z geografskim območjem:

Predlagana sprememba se nanaša na zaščitene pasme, med katere je dodana avtohtona pasma terreña.

#### ENOTNI DOKUMENT

#### UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006

#### „CARNE DE VACUNO DEL PAÍS VASCO/EUSKAL OKELA“

ES št.: ES-PGI-0105-0175-18.07.2008

ZGO ( X ) ZOP ( )

#### 1. Ime:

„Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“

#### 2. Država članica ali tretja država:

Španija

#### 3. Opis kmetijskega proizvoda ali živila:

##### 3.1 Vrsta proizvoda:

Skupina 1.1: Sveže meso (in drobovina)



### 3.2 Opis proizvoda, za katerega se uporablja ime iz točke 1:

Sveže goveje meso živali govejih pasem, ki se tradicionalno vzrejajo v Baskovski avtonomni skupnosti – pirenejska, limuzin, švicarska rjava, blonde, terreña –, in njihovih križancev; pri križancih bo genski material nekaterih navedenih pasem vsaj 50-odstoten.

Čeprav je zaščitenih pet pasem, prevladuje pirenejska, ki je avtohtona pasma Baskije.

Glede na starost živali, od katerih se pridobiva meso, razlikujemo tri vrste mesa:

- „Txahala-Txekorra“: meso živali, starih od 8 do 24 mesecev,
- „Zaharra“: meso živali, starih od 24 do 84 mesecev,
- „Idia“: meso skopljenih samcev, starih od 24 do 59 mesecev.

Zahteve, ki morajo biti izpolnjene za vsako vrsto mesa, so:

- mesnatost: „Txahala-Ternero/a“: kategorije S, E, U in R klasifikacije EUROPA; „Zaharra-Vacuno Mayor“ in „Idia-Buey“: kategorije S, E, U, R in O navedene klasifikacije,
- zamaščenost: „Txahala-Txekorra“: najmanj „razred 2“; „Zaharra“ in „Idia“: najmanj „razred 3“,
- barva mesa: barva mesa ni neobičajna in je značilna za vsako vrsto mesa glede na starost in zamaščenost,
- kemične lastnosti: pH vseh trupov za različne vrste mesa, izmerjen 24 ur po zakolu na dolgi hrbtni mišici, mora biti nižji ali enak 5,9,
- najkrajši čas zorenja: meso zori sedem dni od datuma zakola pri kosih trgovske kategorije Extra in I A ter tri dni pri drugih kosih. Pri zapakiranih kosih mesa se najkrajši čas zorenja določi na podlagi načina shranjevanja, oblike in predstavitve proizvoda ter v skladu z opredeljenimi tehničnimi merili.

### 3.3 Surovine (samo za predelane proizvode):

—

### 3.4 Krma (samo za proizvode živalskega izvora):

Prehrana živali mora temeljiti na naravni krmi, kot so sveža trava, suha trava, seno in slama. Kot dopolnilo se lahko uporabljajo surovine s pozitivnega seznama, kot so cela ali zmleta žitna zrna, stročnice, oljnice in pšenični otrobi, ter lastni viri kmetijskega gospodarstva.

Vsa krma, pridelana na kraju samem ali kupljena, mora biti odobrena, preden se uporabi v prehrani živali, namenjenih za proizvodnjo ZGO „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“.

Krma, uporabljena v fazi rasti in zaključni fazi, mora biti sestavljena iz surovin in odobrenih proizvodov, ki so navedeni na objavljenem pozitivnem seznamu.

Delež visokokakovostnih surovin (žitaric, stročnic in oljnic) v sestavinah krme mora biti najmanj 80 %, ali če je to ustrezno, 85 %, če so v sestavi krme pšenični otrobi.

### 3.5 Posebni proizvodni postopki, ki jih je treba izvajati na opredeljenem geografskem območju:

Meso mora biti pridobljeno od živali, skotenih in vzrejenih v Baskovski avtonomni skupnosti in na kmetijskih gospodarstvih, vpisanih v registre „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“. Živali morajo biti zaklane v klavnicah na proizvodnem območju, da bi se ohranile organoleptične lastnosti trupov in omejila vsakršna sprememba kakovosti mesa, ki bi jo lahko povzročil prevoz. Trupi, ki so

razvrščeni in opredeljeni kot skladni, se identificirajo. Celotni postopek od kmetijskega gospodarstva do končnega potrošnika mora biti nadzorovan, da se zagotovi sledljivost proizvoda v skladu z določbami specifikacije.

Registrirane živali se vzrejajo po tradicionalni metodi, pri čemer je treba paziti na njihovo zdravstveno stanje in dobro počutje ter zlasti krmo v skladu z merili specifikacije.

Na kmetijskih gospodarstvih se preveri in evidentira identifikacija vsakega kmetijskega gospodarstva in vsake živali, ki jo opravijo pristojni organi. Vzrejni obrati morajo izpolnjevati vrsto pogojev v zvezi s površino, steljo, razsvetljava in prezračevanjem, na splošno pa ne sme biti živalim škodljivih okoljskih dejavnikov.

Prevoz živali do klavnice ne sme trajati več kot štiri ure, saj se je treba izogibati dejavnikom, ki lahko povzročijo stres in vplivajo na kakovost končnega proizvoda.

Pri vseh postopkih, ki se izvajajo v klavnici (izkrvavitev, razrez, ohladitev, zorenje in identifikacija), je treba upoštevati pogoje, določene v specifikaciji.

### 3.6 Posebna pravila za rezanje, ribanje, pakiranje itn.:

—

### 3.7 Posebna pravila za označevanje:

Na etiketi mora biti navedeno „Indicación geográfica protegida: Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“.

## 4. Kratka opredelitev geografskega območja:

Območje skotenja, vzreje in zakola živine, namenjene za proizvodnjo mesa v skladu z merili zaščitene označbe „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“, obsega celotno ozemlje Baskovske avtonomne skupnosti, ki vključuje pokrajine Araba, Gipuzkoa in Biskaja.

Območje proizvodnje zaščitene mesa tako obsega celotno Baskovsko avtonomno skupnost.

## 5. Povezanost z geografskim območjem:

### 5.1 Posebnosti geografskega območja:

Za pridobivanje kakovostnega mesa na podlagi sistema kmetovanja, povezanega z naravnimi viri krme, so potrebne idealne podnebne in pedološke razmere. To je eden od glavnih vidikov, po katerih se odlikuje meso, ki se tradicionalno proizvaja v Baskiji.

Naravni pogoji, ki najbolj vplivajo na značilnosti reje v Baskiji, so: relief, tla, podnebje in viri krme z visoko hranilno vrednostjo.

Ker je Baskovska avtonomna skupnost gorato ozemlje, ima topografske in podnebne omejitve, ki močno vplivajo na primarno dejavnost, osredotočeno predvsem na rejo.

Zaradi oceanskega podnebja so tla vlažna in bogata z mikroorganizmi, ki pospešujejo razgradnjo organskih snovi in njihovo poznejšo vlažnost. Na številnih območjih so tla bogata s humusom, zanje pa je značilen debel horizont A, v katerem je izjemno veliko organskih snovi (apnenčasta rjava zemlja vlažnih regij). To so tla, oblikovana na materialih, ki vsebujejo apnenec in veliko organskih snovi.

Zemljepisna širina je geografski dejavnik, ki najbolj vpliva na podnebje Baskovske avtonomne skupnosti. To je atlantsko, z zmernimi temperaturami, majhnimi temperaturnimi razlikami med dnevom in nočjo ali med poletjem in zimo ter veliko količino padavin (povprečno več kot 1 200 mm padavin).

Zaradi bližine morja so temperature na splošno blage na obali in v sosednjih regijah, medtem ko se razlike povečujejo z oddaljevanjem od Kantabrijskega morja in približevanjem depresiji reke Ebra, kjer so poletja nekoliko bolj vroča in zime nekoliko hladnejše.

Sistem proizvodnje najznačilnejšega mesa Baskije temelji na sezonski selitvi živine med dolino in goro. Ta tradicionalni sistem je zelo pomemben, ker po eni strani omogoča izkoriščanje naravnih virov krme, po drugi strani pa vzdržuje pokrajinsko in okoljsko vrednost naravnega okolja.

S spremembo ali izginotjem sistema sezonske selitve živine bi se temeljito spremenila pokrajina, poleg tega bi se povečala odvisnost od zunanjih virov krme, to pa bi privedlo do intenzivnejšega kmetijstva in s tem do okoljskih problemov.

## 5.2 Posebnosti proizvoda:

Treba je poudariti, da je zamaščenost poseben dejavnik tega proizvoda; to je element, ki ga baskovski potrošniki zelo cenijo in ki daje proizvodu posebno lastnost, tako da so izločeni trupi, pri katerih minimalni pogoj, določen v tej postavki, ni izpolnjen.

Stopnja in kakovost zamaščenosti ter značilnosti posamezne vrste mesa, opisane v točki 3.2, vplivajo na tako pomembne senzorične lastnosti, kot so vonj, aroma, sočnost in mehkost mesa.

Številne navedbe v dokumentih potrjujejo tradicionalnost proizvodnje govejega mesa v Baskiji, v kateri naj bi govedo redili že v neolitiku.

Z vidika potrošnje so prebivalci Baskije vedno zaužili več govejega mesa kot prebivalci preostalega dela države. Glede kakovosti mesa je mogoče najti številne zgodovinske navedbe, ki pričajo o slovesu mesa, proizvedenega v Baskiji.

José María Busca Isusi v delu „Alimentos y guisos en la cocina vasca“ (1958) piše: „Praksa, ki je tako stara kot asado (meso, pečeno na žaru), je odlično ponazorjena z narodom, ki je tako star kot naš. Včasih so na žerjavici pekli cele živali, in še danes je ta praksa ohranjena v nekaterih občinah. Tako je goveji *chuletón* na žaru (niz prečno razrezanih zareznic, težkih najmanj 350 gramov) ena od najznačilnejših in najstarejših jedi v baskovski kuhinji, njen ugled pa sega daleč prek meja Baskovske avtonomne skupnosti.“

## 5.3 Vzročna povezanost geografskega območja s kakovostjo ali značilnostmi proizvoda (pri ZOP) oziroma z določeno kakovostjo, slovesom ali drugimi značilnostmi proizvoda (pri ZGO):

Zaščitene pasme so pasme, ki se tradicionalno vzrejajo v Baskovski avtonomni skupnosti – pirenejska, limuzin, švicarska rjava, blonde, terreña –, in njihovi križanci.

Prevladuje pirenejska pasma, ki je avtohtona in se je v Baskiji gojila že v neolitiku. Pasma terreña, ki je prav tako avtohtona, je bila tradicionalno v pomoč pri kmetijskih opravilih, pri čemer je bilo še posebno pomembno delo volov te pasme.

Pasme limuzin, švicarska rjava in blonde so pokazale sposobnost prilagoditve Baskiji in sistemu ekstenzivnega kmetovanja, povezanega z naravnimi viri krme. To je eden od glavnih vidikov, po katerih se odlikuje meso, ki se tradicionalno proizvaja v Baskiji. Regija ima zaradi podnebnih in orografskih značilnosti pašnike, ki so spodbujali razvoj reje, močno povezane s pokrajino.

Ta vzreja in prehrana živine sta bistvena elementa za zamaščenost, ki je skupaj z najkrajšim časom zorenja dejavnik, ki najbolj vpliva na značilnosti mesa „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“, zlasti okus, sočnost in mehkost, ki jih potrošniki tako cenijo.

Nedavno opravljena študija o trupih, ki so zaščiteni z ZGO „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“ in pridobljeni od živali različnih starosti, pasem in spola, je pokazala, da so fizikalno-kemične lastnosti teh trupov, izmerjene z instrumentalnimi tehnikami, bolj homogene v primerjavi z drugimi podobnimi študijami, celo študijami, pri katerih so se ocenjevale značilnosti ene same pasme.

Proizvod ima široko priznan ugled, potrjen z nedavnimi študijami (IKERFEL 2006, IKERFEL 2009). Glede na ti študiji delež vprašanih oseb, ki spontano odgovorijo, da poznajo proizvod, ali ki odgovorijo, da ga poznajo, ko je omenjen, presega 90 %, zaradi česar je mogoče trditi, da je „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“ poznan v vsej Baskovski avtonomni skupnosti.

K slovesu in ugledu mesa iz Baskije „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“ je veliko prispevala bogata kulinarična tradicija Baskije, ki se prenaša iz roda v rod in v kateri je ena od glavnih gastronomskih specialitet goveje meso na splošno, zlasti zarebrnice (pečene) na žaru. Tako naj za ponazoritev poudarimo, da je bila ob 16. nacionalnem kongresu avtorske kuhinje, ki je bil organiziran aprila 2010 v Vitorii in na katerem so sodelovali najboljši svetovni kuharji, s posebnim dogodkom izkazana čast kosu govejega mesa (zarebrnici). Organizacija več kot 70 pek „Carne de Vacuno del País Vasco/Euskal Okela“ „al burduntzi“ (najstarejša in najbolj tradicionalna metoda za peko celih telet) je še en primer, ki priča o priljubljenosti govejega mesa v Baskiji; te peke potekajo vsako leto ob praznovanjih v baskijskih občinah, na katerih se okušajo ali hvalijo odlike tega proizvoda.

**Sklic na objavo specifikacije:**

(člen 5(7) Uredbe (ES) št. 510/2006)

Specifikacijo, ki je nastala iz te vloge za spremembo, si je mogoče ogledati na naslednjem naslovu:

[http://www.nasdap.ejgv.euskadi.net/r50-4633/es/contenidos/informacion/igp\\_carne/es\\_agripes/adjuntos/pliegocondiciones.pdf](http://www.nasdap.ejgv.euskadi.net/r50-4633/es/contenidos/informacion/igp_carne/es_agripes/adjuntos/pliegocondiciones.pdf)

---





## OBVESTILO

Dne 29. marca 2011 bo v *Uradnem listu Evropske unije* C 96 A izšel „Skupni katalog sort poljščin – Tretji dodatek k 29. dopoljnjeni izdaji“.

Naročniki Uradnega lista lahko brezplačno prejmete toliko kopij in jezikovnih različic tega Uradnega lista, do kolikor izvodov ste kot naročnik upravičeni. Prosim vas, da natančno izpolnite spodnjo naročilnico in jo pošljete skupaj z vašo naročniško številko (koda, ki se nahaja na levi strani vsake nalepke in se začne z O/...). Brezplačni izvod tega Uradnega lista je na voljo še eno leto po dnevu izdaje.

Če niste naročnik, lahko ta Uradni list proti plačilu naročite pri enem od naših komercialnih distributerjev (glej [http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)).

Ta Uradni list – kot tudi vse druge serije Uradnega lista (L, C, CA, CE) – lahko brezplačno najdete na spletišču: <http://eur-lex.europa.eu>

---

## NAROČILNICA

### Urad za publikacije Evropske unije

Naročniška služba  
2, rue Mercier  
2985 Luxembourg  
LUKSEMBURG

Faks +352 2929-42759

Moja naročniška številka: O/... .

Prosim, pošljite mi ... brezplačen(-nih) izvod(-ov) **Uradnega lista C 96 A/2011**, do katerega(-ih) sem kot naročnik upravičen.

Ime: .....

Naslov: .....

.....

Datum: ..... Podpis: .....

## Cena naročnine 2011 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

## Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

